

Vragen en antwoorden bij Convenant Vertaalsector Nederland

Waarom dit convenant?	Vertaalbureaus en freelance vertalers willen professioneel samenwerken op basis van gelijkwaardigheid en onafhankelijkheid. Het convenant geeft invulling aan goed opdrachtgeverschap bij vertaalbureaus, aan goed opdrachtnemerschap bij vertalers en houvast voor een goede, professionele samenwerking.
Voor wie is het bedoeld?	Het convenant is bedoeld voor de hele vertaalsector in Nederland, dus alle freelance vertalers die werken met vertaalbureaus en alle vertaalbureaus die werken met freelance vertalers – dus niet alleen de leden van VViN, NGTV, VZV en SENSE. Het is niet bedoeld voor tolken.
Wat is het? Wat is het niet?	Het convenant is een standaard voor goede gebruiken (<i>best practices</i>) in de samenwerking tussen vertaalbureaus en vertalers. Het zijn geen juridische regels. Het is een gedragscode, een set van aanbevelingen of richtlijnen die partijen vrijwillig kunnen onderschrijven. Natuurlijk hopen/verwachten we dat de bepalingen in het convenant de toon gaan zetten, en dat het een levende gids wordt.
Hoe kan ik het gebruiken?	Als vertaalbureau en/of vertaler kun je op je website, in de aftiteling van je e-mail en in andere communicatie-uitingen vermelden dat je het convenant onderschrijft. Ingeval je een bepaalde regel of bepaalde regels niet kan/wil onderschrijven, dan kun je dit vermelden met een korte uitleg waarom je afwijkt van het convenant. Dit wordt wel het ‘pas-toe-of-leg-uit’ principe genoemd.
Wat als mijn contractspartij zich er niets van aan trekt?	Mocht een van de twee contractspartijen (vertaler of vertaalbureau) zich niet houden aan een van de afgesproken goede gebruiken, dan informeren uiteindelijk de contractspartijen elkaar en gaan ook het gesprek aan met elkaar. Het maakt hierbij niet uit of de contractspartij lid is van een van de opstellende verenigingen. We willen geen strak protocol vooraf over de manier waarop we te werk gaan als een goed gebruik in de praktijk niet werkt. Dat past niet bij de geest van het convenant. Als lid van een of meer van de vier beroepsvereniging(en) kun je altijd terecht bij jouw vereniging; die is er namelijk om je belangen te behartigen (dat doen zij alleen voor leden). Niet-leden die samenwerken met een contractspartij die niet volgens het convenant handelt kunnen de verenigingen wel daarover informeren.
Hoe lang is het geldig?	Het convenant gaat drie jaar gelden vanaf 1 november 2022, dus tot en met 31 oktober 2025. Daarna gaan de opstellende verenigingen opnieuw aan tafel om te overleggen waar aanpassingen of aanvullingen gewenst zijn. Mochten alle partijen al eerder tot aanpassing willen overgaan, dan zal het gesprek hierover uiteraard worden geopend.
Wat als ik een voorstel tot verbetering heb?	Dan kun je aankloppen bij de vereniging waar je lid van bent, dan nemen we je voorstel mee naar de volgende ronde. Niet-leden kunnen ook voorstellen indienen bij het bestuur van een van de vier verenigingen.
Komt er nog een vertaling van het convenant?	Nee, dat doen we niet. We kiezen nu voor ondertekening en publicatie van de Nederlandse versie na de goedkeuring door de vier verenigingen eerder dit jaar. Indien gewenst, kunnen wij tijdens een evaluatie onze ervaringen met dit proces en de aanpak die de kans van slagen vergroot wel delen.

Komt er ook een convenant voor tolken?	Dat zou kunnen, maar de groep opstellers van dit convenant laat het initiatief graag over aan een organisatie die een betere vertegenwoordiging is van tolken.
Gaan we internationaal?	We zullen FIT Europe informeren en staan open voor samenwerking op dit gebied, maar gaan niet zelf 'de kar trekken'.